

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 56 - TABLETAS DE ESCILA PARA LA
TRIACA “AL-FARŪQ”**

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

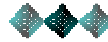
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA nº 56
**TABLETAS de *escila* para la
TRIACA AL-FARŪQ**
Ms. 26/18-26/22

عمل إقراص الأسقيل الداخلة في الترياق:

يؤخذ الأسقيل طري و هو الذي يعرف ببصلة الخنزير متوسط القد فيطلى عليه بعجين ثم يشوي حتى ينضج باطنه ثم خذ ما لان من باطنه فاسحقه جدًّا و أخلط معه من دقيق الكرشة لحين ما يطبخ مثل زنته و اسحقها سحقًا متناهيًا ثم قرصها و أجعلها تجفّ في الظل.



RECETA nº 56
**TABLETAS de *escila* para la
TRIACA AL-FARŪQ**
Ms. 26/18-26/22
TRADUCCIÓN

Fabricación de las **tabletas de *escila*** que entran en la triaca:

Se coge *escila tierna*, que es la que se conoce por el nombre de *cebolla albarrana*, de tamaño mediano; y se cubre con masa; luego se asa hasta que quede su interior a punto. Después toma lo más tierno de su interior y lo machacas muy bien. Mezcla con ella *harina de arveja* en igual cantidad mientras esté cociendo. Lo pulverizas perfectamente y luego haces tabletas y las pones a secar a la sombra.

Ms. pg. 26

RECETA n° 56 (26/18-26/22)

TABLETAS de escila para la TRIACA AL-FARUQ

١ الفَرْجُجُ الخبيثه التي لا يعرف نفع منها وينفع من الصلح والانه حار
 ٢ ومن اوجاع المفاصل ومن قروح الزويه المتقادمه ومن جمل الزرع ولا ينفع من الجيبي
 ٣ الخ في اخذها ومن القالج ومن الخدر وبالجملة فاذا كانت علة مزمنه لا يعرف
 ٤ علاجها لها تشبها فهذا الترياق ينفع منها ان شاء الله تعالى وكما ان ابي حنبله
 ٥ الامه يعوض عن الجماما بما اندلشيه ووج شطرين وهن الصما قيطوس
 ٦ برنته شالجه وفراشيون شطرين وهن زنة الجيج من زراوند مدخرج
 ٧ وكان يعوض عن السادج الهندي المحقق بهن الذي ينهي ~~سداج~~
 ٨ وبالسنبيل الهندي مخلوطين بشطرين ومن السنبيل الرومي بالسنبيل
 ٩ الهندي وبمثل رنته من زانجاه ومن العيين المخدم برنته من زمراد لعدم
 ١٠ اللادوية التي كان يعوض منها سفة ~~علا~~ اقراض اندرا وحسرون الداخلة
 ١١ في الترياق كشر كبر وداق شيشجان وقصب الذريرة واسارون
 ١٢ ومن زهر الفجوان الابيض ويعود بلسان ومنها ومضطكي ومرخوش
 ١٣ من كل واحد سننه ذراهم ففاج الاذخر ودارك صيني وزعفران من كل واحد
 ١٤ اثني عشر ذراهما بسنبيل هندي وشادج هندي وجب العروس وشهي
 ١٥ بالبيراق من كل واحد سننه ذراهما حماما وشلج من كل واحد اربعة
 ١٦ عشر ذراهما يدق ويخل ويحبت بخار وتشيخ باليدي بدهن بلسان ف
 ١٧ يقربك ويحفظ في الظل وكان ابي زجه الله يعوض من قصب الذريرة
 ١٨ باذخر ووج شطرين اقراض الخ سقبل الداخلة في الترياق
 ١٩ بوخذ اشقيل طري وهو الذي يعرف ببكلة الخريز متوسط القدر
 ٢٠ قيطالي عليه بعين ثم يسوي حتى ينطج باطنه ثم خذ ملان من باطنه
 ٢١ فاشقه خذ واخلط معه من ذقبق العدر سننه لمين ما يطبخ مثل
 ٢٢ رنته واشقها شحفا متناهيا ثم قرضها واجعلها تحف في الظل قوة
 ٢٣ اقراض بالفاشي الداخلة في الترياق بوخذ من الفاعلي المتخذ له
 ٢٤ القدر الجهم بالعين الشريعة المرحه الواشعه الرومي التي تقول
 ٢٥ طريف فكها المعالي الي فوق كانه ثولول ناخذها في فضل الترياق
 ٢٦ بعد ان ترض عليها وهي تخرج من اشجارها نحو عشرين يوما ولا
 ٢٧ يكون اذنا بها متلونه وهذه صفة اللانات وهي المستعمله فامد
 ٢٨ يقطع رأسها واذا نابتها وقدر ما يقطع من اطرافها ارج اصابع بقطع
 ٢٩ في دفيجه واحده بسكين عالى

